HUBERT COLAS

Hamlet de William Shakespeare

MISE EN SCÈNE HUBERT COLAS

59e FESTIVAL D'AVIGNON

La tragique histoire d'Hamlet, prince de Danemark

THÉÂTRE

9 10 11 12 14

GYMNASE AUBANEL - 19H

DURÉE 4H30

ENTRACTE COMPRIS

CRÉATION 2005

MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHIE **HUBERT COLAS**

AVEC PAR ORDRE D'APPARITION SUR SCÈNE

XAVIER TAVERA – BERNARDO, REYNALDO, 1ER COMÉDIEN - ROI DE COMÉDIE, FORTINBRAS

CYRIL TEXIER – FRANCISCO, ROSENCRANTZ, 2E CLOWN

FRÉDÉRIC SCHULZ-RICHARD – MARCELLUS, VOLTEMAND, 3E COMÉDIEN - LUCIANUS, OSRICK

MANUEL VALLADE – HORATIO

PATRICK ALBENQUE – CLAUDIUS

CLAIRE DELAPORTE ROJAS – ANGE DU SPECTRE, CORNELIUS, 4E COMÉDIEN - PROLOGUE, LE CAPITAINE, LE PRÊTRE

NICOLAS GUIMBARD – LAËRTE

GEOFFREY CAREY – POLONIUS

THIERRY RAYNAUD – HAMLET

MIREILLE HERBSTMEYER – GERTRUDE

ISABELLE MOUCHARD – OPHÉLIE

BORIS LÉMANT – LE SPECTRE

PIERRE LANEYRIE – GUILDENSTERN, 1ER CLOWN

PATRICIA GARCIA – 2E COMÉDIEN - REINE DE COMÉDIE

LUMIÈRES **ENCAUSTIC**

VIDÉO **PATRICK LAFFONT**

COSTUMES **CIDALIA DA COSTA**

CRÉATION MUSICALE **JEAN-MARC MONTERA**

MUSIQUE **ARVO PÄRT, APHEX TWIN**

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE **SOPHIE NARDONE**

DIRECTION TECHNIQUE **ARIÉ VAN EGMOND**

TRADUCTION ET ADAPTATION **HUBERT COLAS**

ASSISTÉ DE **SOPHIE NARDONE**

EN COLLABORATION AVEC **ANNE FRÉMIOT** ET **DIPHTONG CIE**

AVEC LA COLLABORATION ARTISTIQUE D'**ALAIN GAUTRÉ**

QUI A DIRIGÉ UN TRAVAIL AUTOUR DU CLOWN

RÉGIE LUMIÈRES **PASCALE BONGIOVANNI**

ASSISTÉ D'**ERIKA SAUERBRONN**

RÉGIE PLATEAU **THOMAS BERNAD**

RÉGIE VIDÉO **EMILIE FOUILLOUX**

RÉGIE SON **ARNAUD PILLON**

CONSTRUCTION DÉCOR **OLIVIER ACHEZ, ERIC APOLLONI, SOUF BADRA, THOMAS BERNAD, STÉPHANE BRISSET**

MAÎTRE D'ARME **GAËL QUIVRIN**

MAQUILLAGE ET COIFFURE **SOPHIE NIESSERON**

EN COMPAGNIE DE L'ADAMI

COPRODUCTION DIPHTONG CIE, LE THÉÂTRE NATIONAL DE MARSEILLE LA CRIÉE, LA HALLE AUX GRAINS-SCÈNE NATIONALE DE BLOIS, THÉÂTRE DES SALINS-SCÈNE NATIONALE DE MARTIGUES

AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL

AVEC LE SOUTIEN DE LA SPEDIDAM, DE MONTÉVIDÉO, DE L'ALLIANCE FRANÇAISE DE LA PAZ (BOLIVIE), DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN BOLIVIE ET DE AIR FRANCE

REMERCIEMENTS À L'ASSOCIATION FRANÇAISE D'ACTION ARTISTIQUE (AFAA) ET À ANNE FRÉMIOT

Hamlet *ou le chant des mots empoisonnés.*

La couronne du Danemark a basculé. L'histoire nous dit qu'un poison est rentré dans le corps d'un roi et qu'un nouveau roi se voulant semblable au défunt, rassemble autour de lui la cour et ses seigneurs, se plaçant comme le grand réconciliateur de l'État.
Mais de quel empoisonnement nous parle Shakespeare ? Est-ce simplement celui d'un roi tué par son frère, ou bien le sens de cet empoissonnement ne porte t-il pas un regard sur notre humanité ? Comme des cadavres dans nos mémoires, les mots rôdent dans nos corps et agissent sur nos viscères. Nous n'y prenons pas garde. Ce poison répandu dans l'oreille du roi, est comme les mots qui gouvernent de travers notre conscience. Les personnages de la pièce marchent aveuglés par le langage du roi. Le duel est ici celui de la parole. Mot à mot Hamlet va se battre contre cette cécité et tenter de redonner au monde sa capacité d'être et de voir.
"O malheur à moi d'avoir vu ce que j'ai vu et de voir ce que je vois…", les mots d'Ophélie après sa rencontre avec Hamlet, "O ne me parle plus. Tu détournes mes yeux au plus profond de mon âme… Ces mots comme des dagues pénètrent mes oreilles. Pas plus, tendre Hamlet.", les mots de Gertrude. Occulté par l'empoisonnement des formes, ce qui ne se voyait plus retrouve jour et lumière.

Hubert Colas

Hubert Colas est auteur de théâtre. Ecrivain, metteur en scène et scénographe, cette présence n'a rien d'envahissante, elle participe d'une forme-effacement sans quoi la "possibilité nécessaire" de l'art ne pourrait advenir. Hubert Colas ne prend possession de l'espace théâtral que pour le rendre disponible. "Je ne cesse de dire aux acteurs qu'ils sont eux aussi auteurs... De même, mes scénographies sont relativement minimalistes. Elles n'enferment pas l'écriture, ni l'acteur, ni la lumière ou la vidéo. Tous ces éléments concourent à un décollage collectif, à une possibilité de dialogue". Cette langue théâtrale ne crée que les conditions de la matérialisation de la parole collective. "La puissance de l'écriture donne la matière scénique, une matière émotionnelle, qui crée de la distance ou du reflet".
D'ailleurs Hubert Colas n'est pas arc-bouté sur son écriture. Il puise aussi dans d'autres "substances de vie", apparemment sans confluences : Christine Angot (*Nouvelle Vague, La Fin de l'amour*), Sarah Kane (*Purifiés, 4.48 Psychose*), Witold Gombrowicz (*Mariage*), Shakespeare (*Hamlet*), Martin Crimp (*Face au mur*). Pourtant les zones de voisinages existent. Elles se situent à l'endroit d'un état de conscience du monde le plus global possible. "Quand je traduis Shakespeare, je ne recherche pas la langue de l'écrivain, mais sa naissance. D'où provient-elle ? Qu'est ce qui fait, à un moment donné, que mon corps y a été sensible et comment fouiller à l'intérieur de cette langue pour y trouver des particules qui m'animent et vont m'aider à animer l'acteur".
Ce théâtre-là est fondamentalement troublant, car il se joue intégralement au présent, dans la puissance de l'instant. "Le travail avec les acteurs consiste à préparer cette sensibilisation à l'immédiateté pure, donc à l'interprétation du corps vivant aujourd'hui."
Nous sommes dans le champ de l'immanence, ici et maintenant, et non dans le mirage d'une quelconque transcendance. "La notion de dépassement est comprise dans la liberté que l'interprète se donne" (Fred Kahn).
Désireux par ailleurs d'offrir une résonance singulière aux écritures d'aujourd'hui et de favoriser les croisements entre les disciplines artistiques, il codirige à Marseille, avec le musicien Jean-Marc Montera, montévidéo, centre de créations, dédié aux écritures contemporaines et aux musiques improvisées.
Les pièces d'Hubert Colas sont éditées par Actes Sud-Papiers.

et

Face au mur

avec en ouverture : *Avis aux femmes d'Irak*

DU 19 AU 22 JUILLET À 23H - JARDIN DE LA RUE DE MONS - PRÉSENTATION D'UNE ÉTAPE DE TRAVAIL

QUATRE TEXTES DE **MARTIN CRIMP**
MISE EN ESPACE **HUBERT COLAS**
AVEC **PIERRE LANEYRIE, ANNE LÉVY, ISABELLE MOUCHARD, THIERRY RAYNAUD, FRÉDÉRIC SCHULZ-RICHARD, MANUEL VALLADE**
TRADUCTION **ÉLISABETH ANGEL-PEREZ**
LUMIÈRE **ENCAUSTIC** - VIDÉO **PATRICK LAFFONT** - DIRECTION TECHNIQUE **ARIÉ VAN EGMOND**
SON **NICOLAS DICK** - ASSISTANAT **SOPHIE NARDONE**

DÉSIRS D'AUTEURS

LE 21 JUILLET - 11H - MUSÉE CALVET - LECTURE - TARIF UNIQUE 5 €

Texte M
d'**Hubert Colas,** texte lu par **l'auteur** accompagné par **Nicolas Dick** (chant)

21 JUILLET À 19H

Les pauvres sont tous les mêmes ou des chevreuils à vive allure
texte inédit de **Marielle Pinsard**, lu par **Catherine Buchi, Julie Cloux et Marie-Madeleine Pasquier**

FRANCE CULTURE EN PUBLIC

LE 16 JUILLET -12H - MUSÉE CALVET - ENTRÉE LIBRE

Écrits de metteurs en scène : Hubert Colas

REGARDS CRITIQUES

LE 11 JUILLET - 11H30 - CLOÎTRE SAINT-LOUIS

Des univers singuliers
avec (sous réserve) **Hubert Colas, Christian Rizzo, Jean-François Sivadier** et **Jean-François Perrier** (corédacteur du programme du Festival)

DIALOGUE AVEC LE PUBLIC ANIMÉ PAR LES CEMÉA

LE 15 JUILLET -11H30 - COUR DES CEMÉA DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

avec **Hubert Colas**

FRANCE CULTURE EN PUBLIC

LE 13 JUILLET - 15H30 À 17H30 - MUSÉE CALVET - ENTRÉE LIBRE

Rencontre autour de Jan Fabre
par **Joëlle Gayot** et **Laurent Goumarre**
avec **Jan Fabre, Marina Abramović, Annabelle Chambon, Hubert Colas, Emio Greco, Stefan Hertmans, Gérard Mortier, Jeroen Olyslaegers, Jérôme Sans, Daniel Templon, Hendrik Tratsaert, Wim Vandekeybus** et la participation du compositeur **Eric Sleichim**

Artistes-Interprètes
Votre talent a des droits

En 2005, le Festival d'Avignon et l'Adami continuent leur collaboration fructueuse en présentant sept créations d'artistes choisis dans le vivier de la jeune création. Ces spectacles démontrent toute la diversité et la vitalité créatives du théâtre en France. L'Adami est également partenaire exclusif de la Vingt-cinquième heure, espace sans contrainte, accessible aux talents émergents.

Société de gestion collective des droits des artistes-interprètes solistes, l'Adami consacre 25 % des perceptions issues de la copie privée à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation professionnelle des artistes. En 2004, 10,75 millions d'euros ont été consacrés à 830 projets dans différents domaines de la vie artistique ; ce sont donc plus de 6000 artistes qui ont directement reçu le soutien de l'Adami.

L'Adami est heureuse de fêter ses 50 ans en Avignon !

Philippe Ogouz, président de l'Adami

Pour offrir au public ces moments d'émotion, plus de mille personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois.
Parmi ces personnes, la moitié, techniciens et artistes salariés par le Festival ou les compagnies françaises, relèvent du régime spécifique d'intermittent du spectacle.